|  |  |
| --- | --- |
| ***Образец №5*** | ***Template №5*** |
|  |  |
|  |  |
| **Д О Г О В О Р** | **C O N T R A C T** |
| **за възлагане на обществена поръчка** | **For the assignation of public procurement** |
| **за : „Пълно абонаментно извънгаранционно техническо обслужване на уредба за хеликална терапия в Клиника по лъчелечение на УСБАЛ по Онкология гр. София “,** | **For “Full subscription post-warranty technical service of the helical therapy “installed equipment” in the Clinic of “Radiation therapy” to the University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology, city of Sofia”,** |
|  |  |
| Днес, ..……..2018 г., в гр. София, между: | Today, ..……..2018 in the city of Sofia between: |
| **Университетска Специализирана болница за активно лечение по онкология ЕАД,** със седалище в гр.София и адрес на управление район Студентски, п.к. 1756, ул.”Пловдивско поле” №6, ЕИК 000662776, представлявано от д-р Стефан Константинов – Изпълнителен директор и Димитрина Христова – главен счетоводител, наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, | **University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology JSC,** with head office in the city of Sofia and registered address in “Studentski” region, P.O.B. 1756, 6, “Plovdivsko shose” Str., Uniform Identification Code 000662776, represented by doctor Stefan Konstantinov – Executive Director and Dimitrina Hristova – chief accountant, referred to as **CLIENT**, on one hand, |
| и | And |
| …………………………………………, наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, | …………………………………………, referred to as **CONTRACTOR,** on the other hand, |
|  |  |
| на основание чл. 112 от Закона за обществени поръчки, в съответствие с решение № ………/…….....2018год. на Изпълнителния директор за определяне на изпълнител на обществена поръчка се сключи настоящият договор, при следните условия : | On the grounds of article 112 of the Public Procurement Act, in conformity with resolution № ………/…….....2018 passed by the Executive Director for the nomination of contractor of public procurement the present contract was entered with the following terms and conditions: |
|  |  |
| I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА | I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT |
| **Чл.1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши при условията на настоящия договор и срещу възнаграждение „Пълно абонаментно извънгаранционно техническо обслужване на хеликална терапия в Клиника по лъчелечение на УСБАЛ по Онкология гр. София”, включващо превантивна поддръжка, тестове, ремонт, подмяна при необходимост на резервни части, които отговарят на изискванията на производителя за хеликална терапия - Accuray Tomo Therapy HDA (наричана кратко „ИНСТАЛИРАНОТО ОБОРУДВАНЕ“) и гаранция за пълната функционалност, включително на частите за срок от 12 месеца от датата на подписване на УСБАЛ по Онкология – ЕАД, по цени, съгласно Ценовата оферта – Приложение № 1, неразделна част от настоящия договор. | **Article 1.** The CLIENT assigns and the CONTRACTOR accepts to perform according to the terms and conditions of the present contract and for consideration “Full subscription post-warranty technical service of the helical therapy in the Clinic of “Radiation therapy” to the University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology, city of Sofia”, including preventive maintenance, tests, repairs, replacement of spare parts if necessary, which are in conformity with the requirements defined by the manufacturer of the helical therapy - Accuray Tomo Therapy HDA (referred to as the “INSTALLED EQUIPMENT”) and guarantee of the full functionality including parts for a term of 12 months from the signature date to the University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology JSC, at the prices according to the Price proposal - Appendix № 1, being integral part of the present contract. |
| Чл.2. Техническото предложение за изпълнение на поръчката –Приложение № 2 и техническа спецификация на възложителя – приложение №3 е неразделна част от настоящия договор, като условията им се считат по право условия на настоящия договор. | **Article 2.** The Technical proposal for the performance of the public procurement – Appendix № 2 and the technical specification of the Client - Appendix №3 is integral part of the present contract, whereas their terms and conditions are perceived to be terms and conditions of the present contract by right. |
|  |  |
| ІІ. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | ІІ. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR |
| **Чл.3.(1).** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва абонаментно сервизно обслужване, включващо: | **Article 3.(1).** The CONTRACTOR undertakes to provide subscription service maintenance that includes the following: |
| 1. превантивна поддръжка; | 1. Preventive maintanance; |
| 1. ремонт на „инсталираното оборудване“, включващ доставка и монтаж на всички необходими резервни части, включително вакуумни елементи; | 1. Repairs of the “installed equipment” that include delivery and assembly of all necessary spare parts, including vacuum elements; |
| 1. профилактика и поддръжка на базата данни, включително софтуерни ъпдейти и необходимата поддръжка на „инсталираното оборудване“, включително планиращата система; | 1. Preventative and maintenance of the database, including software updates and the necessary maintenance of the “installed equipment”, including the planning system; |
| 1. подробни изпитвания и отстраняване на неизправности, съгласно изискванията на производителя. | 1. Detailed tests and troubleshooting should be done according to manufacturer’s requirements. |
| 1. Неограничен брой посещения, при повикване за диагностициране на повреда/и на специализираното медицинска апаратура; Повикванията трябва да са в съответствие със стандартите на производителя. | 1. Unlimited number of visits, upon call and request for diagnosing damage/s of the specialized medical equipment. Calls must be in line with the manufacturer’s standards. |
| 1. извършването на ремонт с подмяна на резервни части при необходимост и своевременна доставка на необходимите резервни части, необходими за нормалното функциониране на апаратурата. | 1. Performance of repairs with the replacement of spare parts if necessary and timely delivery of the necessary spare parts that are necessary for the normal operations of the apparatus. |
| 1. осигуряване на своевременно явяване на свой сервизен специалист в сградата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от повикването от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в случай на възникнала необходимост, свързана с работата на медицинската апаратура. | 1. Assurance of timely appearance of its service specialist in CLIENT’s building upon call on behalf of the CLIENT if necessary and in relation to the operations of the medical apparatus. |
| 1. при необходимост да осигури помощ на персонала, работещ с апаратура , в т.ч. инструктаж и проверка на знанията на персонала за безопасна работа. Инструктажът и проверката на знанията на персонала за безопасна работа, следва да се извършва в съответствие с нормативната база . | 1. If necessary, to provide the personnel that operates the apparatus with assistance, including briefing and check of personnel’s knowledge on the topic of occupational safety. The briefing and check of personnel’s knowledge on occupational safety should be performed in conformity with the regulations. |
| **(2).** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава: | **(2).** The CONTRACTOR undertakes to: |
| **1.** Да осигури квалифицирани сервизни специалисти и резервни части, необходими за сервизното обслужване на абонираните апарати; ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да ползва техническа помощ от всеки обучен инженер (сертифициран от производителя) от чужбина. | **1.** Provide qualified service specialists and spare parts that are necessary for the service maintenance of the subscribed apparatuses; “CONTRACTOR is allowed to get technical assitance from any trained engineer (certified by manufacturer) from outside of Bulgaria”. |
| **2.** Да извършва съответните профилактични прегледи съгласно изискванията на фирмата производител, но минимум 2 пъти годишно, съгласно графика, съгласуван по срокове с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; | **2.** Perform the particular preventive checks in conformity with the requirements of the company-manufacturer, but not less than 2 times annually, according to the schedule whose terms are coordinated with the CLIENT; |
| **3.** В рамките на един месец след подписване на договора да представи план за профилактика на апаратурата. | **3.** Within one month after entering the contract, the CLIENT should present preventive schedule of the apparatus. |
| **4.** Да улесни максимално начина на подаване на заявките от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като посочи адрес, имейл, телефон и факс за връзка и да реагира в заявените срокове. | **4.** It should facilitate as much as possible the manner in which the CLIENT submits the orders, and provide contact address, email, telephone and fax and react in the declared terms. |
| Лице за контакт и за връзка:.......................... | Contact person:.......................... |
| Адрес: .................. | Address: .................. |
| телефон и факс:................. | Telephone and fax:................. |
| e-mail:.................... | e-mail:.................... |
| **5.** За ремонти, при които са използвани резервни части, се изготвя констативен протокол, който се подписва от представители на двете страни. | **5.** In view of repairs for which spare parts have been used, a protocol of findings is to be drawn and signed by representatives of both parties. |
| **6.** Да приема рекламации за явни и скрити недостатъци по време на срока на договора. | **6.** Accept claims for apparent and hidden claims during the contract term. |
| **7.** Да използва само резервни части и материали, отговарящи на техническите изисквания на медицинската техника. | **7.** Use only spare parts and materials that are in conformity with the technical requirements of the medical equipment. |
| **8.** да извършва работата качествено и в срок, според изискванията на контролните органи и спазвайки всички български и международни технически и нормативни актове. | **8.** Perform the work in quality and timely manner, according to the requirements of the control bodies and in conformity with all Bulgarian and international technical acts and regulations. |
| **Чл.4.** Профилактичното обслужване включва всички изисквания на производителя; | **Article 4.** The preventative service includes all requirements of the manufacturer; |
| **Чл.5**  По време на договора всички части/вакумни елементи са включени в цената на услугата и възложителят не дължи допълнително заплащане за труд, транспорт, влагане на елементи/части или други съпътстващи дейности. | **Article 5** All parts/vacuum elements are included during the effective term of the contract in the service price and the Client does not owe additional payment for labour, transport, investment of elements/parts or other accompanying activities. |
| **Чл.6.(1).** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва абонаментното техническо обслужване по местонахождението на техниката –при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | **Article 6.(1).** The CONTRACTOR undertakes to perform the subscription technical service at equipment’s location - at CLIENT’s site. |
| **(2).** При необходимост, отстраняването на неизправности или повреди се извършва в ремонтната база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като транспортирането на резервната част се извършва за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след съгласуване с трети лица, съгласно договорите за поддръжка на оборудването, по които е страна ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ. В този случай ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поема цялата отговорност при евентуално погиване или кражба на апарата през периода, през който той не е на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато застраховката на апарата не покрива настъпилите вреди; | **(2).** If necessary, the elimination of failures or breakdowns should be performed in the repair base of the CONTRACTOR, whereas the spare part transportation should be performed on the account of the CONTRACTOR, after coordinating the matter with third parties, according to the contracts for the equipment maintenance, to which the CONTRACTOR is a party. In this case, the CONTRACTOR bears full liability in the case of possible perishing or theft of the apparatus during the period in which it was not at CLIENT’s territory, if apparatus’ insurance does not cover the occurred damages; |
| **Чл.7.**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ води отчетност за извършената работа по изпълнение на този договор, като за целта попълва приемно-предавателен протокол за всяка извършена работа/минимум всеки месец/, съдържащ: имената на специалистите, извършили обслужването; типа на извършената работа (профилактика, техническо обслужване, ремонт и т.н.); причина за неизправността; използваните резервни части и материали. Този протокол се съставя в два екземпляра, по един за всяка от страните. | **Article 7.** The CONTRACTOR maintains the reporting the worked performed during the performance of the present contract, and to this end we fill in protocol of delivery and acceptance for each performed work/at least each month/ that contains: the names of the specialists who performed the service; the type of the performed work (preventative, technical service, repairs etc.); reason behind the failure; the spare parts and materials that were used. This protocol should be drawn in two copies, one for each party. |
| **Чл.8.(1).** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 24 /двадесет и четири/ часа, а при екстремни случаи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще положи всички усилия до 2 /два/ часа, след получаване на заявката да изпрати свой специалист/и или онлайн поддръжка, които да констатират неизправността и да се заемат с отстраняването й, минимум 5 дена в седмицата – всеки работен ден. За избягване на всякакво съмнение страните се съгласяват, че „екстремни“ са тези случаи, които непосредствено застрашават живота и здравето на пациенти или създават друг вид пряка и значителна опасност за общественото здраве, например – от вредни лъчения поради неизправността оборудването и други подобни, които случаи изискват незабавно предприемане на действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | **Article 8.(1).** The CONTRACTOR undertakes in 24 /twenty four/-hour period and in extraordinary cases, CONTRACTOR will show its best efforts to be in 2 /two/-hour period after receiving the order to send his/her specialist or online maintenance that is to establish the failure and undertake its elimination, at least 5 days a week – every business day. For the avoidance of doubt, the parties agree that “extraordinary” are those cases that put patients’ life and health under imminent threat or create other type of direct and significant danger for the public health, for example – because of harmful irradiation due to equipment failure and others, whereas these cases require from the CONTRACTOR to undertake immediate actions. |
| (3) Максималното време, в което системата може да не работи поради неизправност е 112 часа (не са включени превантивна поддръжка и актуализации) годишно (наричано "Времето на престой) Отчитането на времето, получено от Изпълнителя, в което системата не може да лекува всички пациенти, се извършва само в работни дни и включва времевия диапазон от 8,00 до 17,00 ч. ч.. Началният момент, от който повикването е получено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и моментът на подаване на заявката от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на информация на производителя на инсталираното оборудване за отстраняване на повредата. Крайния момент е Времето на престой, което следва да се фиксира в подписан от страните протокол за отстранена неизправност ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да направи всичко възможно да предостави превантивна поддръжка в извънработно време или в неработни дни | (3) The maximum time during which the system may not be operational because of failure is 112 hours (preventative maintenance and updates are not included) annually (referred to as “Down Time”). Reporting time received by Contractor during which the system cannot treat any patients, is performed only on business days and includes the time range from 8.00 a.m. to 17.00. The initial time from which the call is received by the CONTRACTOR and the time of order submission by the CLIENT or installed equipment’s manufacturer’s data in order to eliminate the fault. The final time down time should be fixed in a protocol signed by the parties for the eliminated failure. CONTRACTOR, should show its best efforts to provide preventative maintenance after working hours or non-working days. |
| (4) Под “време, през което системата (оборудването) не работи поради неизправности“ се има предвид такъв период, през който системата не функционира единствено и само поради нейни неизправности,. Неправилната експлоатация (използване на системата от персонал, който не е преминал подходящо обучение или използването й при неспазване на ръководството за употреба на производителя и т.н.) или умишлените повреди, които са нанесени на инсталираното оборудване, се изключват от Времето на престой. | (4) “Time during which the system (equipment) may not be operational because of failures” is the period during which the system was not operational solely because of its failures. Misuse (not using the system with personnel that has proper training or not using according to the manufacturer’s user manual and etc…) or intentional damages that is provided to the installed equipment are excluded from Down Time. |
|  |  |
| **Чл. 9.** **(1)** Приемането на извършената работа се извършва от определени от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица: | **Article 9.** **(1)** The acceptance of the performed work is to be done by persons nominated by the CLIENT and by the CONTRACTOR: |
| - За доставката на резервните части: приемно - предавателен протокол за доставка, протокол за демонтаж, монтаж и пускане в експлоатация на медицинската апаратура, подписани от отговорното техническо лице в УСБАЛО ЕАД и представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | - For the delivery of spare parts: protocol of delivery and acceptance for delivery, protocol for disassembly, assembly and commissioning medical apparatus, signed by the responsible technical person in the University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology JSC and representative of the CONTRACTOR. |
| - За услугите по абонаментна поддръжка на медицинските апарати: протокол за извършените дейности за отчетния период, подписани от отговорното техническо лице в УСБАЛО ЕАД и представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | - For the services being rendered in relation to subscription maintenance of the medical apparatuses: protocol for the performed activities during the reporting period, signed by the responsible technical person in the University Specialized Hospital for Active Treatment in Oncology JSC and representative of the CONTRACTOR. |
| **(2)**. Приемането на работата по настоящия договор се удостоверява с подписване от лицата по т. 6.1 на двустранен протокол. | **(2)**. The acceptance of the work under the present contract should be certified with the signatures of the persons under point 6.1 of the bilateral protocol. |
| **Чл.10.** (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна имуществена отговорност за действията и постъпките на работниците си, които водят до повреждане на имуществото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Вината и щетите се установяват с подписан протокол от служителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, притежаващи "право на подпис" и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | **Article 10.** (1) The CONTRACTOR bears full material liability for the actions and activities performed by its workers that result in damaging CLIENT’s property. The fault and damages should be established with a protocol signed by the employees of the CLIENT with “signature rights” and the CONTRACTOR. |
|  |  |
| **Чл.11**.Ремонтът се счита за извършен, ако задължително са изпълнени следните условия: | **Article 11**. The repairs is perceived to be performed if the following prerequisites have been satisfied as a rule: |
| * Системата е предадена в изправност и обезопасена за работа; | * The system was submitted as operational and safe for work |
| * Проведен е текущ инструктаж на обслужващия персонал за правилна и безопасна работа със съответната апаратура; | * Current briefing was performed for the servicing personnel on the accurate work and operational safety of the particular apparatus; |
|  |  |
| ІІІ. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | ІІІ. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT |
| **Чл.12.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплаща уговореното възнаграждение, съгласно условията на настоящия Договор. | **Article 12.** The CLIENT undertakes to pay the agreed consideration, in conformity with the terms and conditions of the present Contract. |
| **Чл.13.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури правилната информация и експлоатация на техниката, съгласно изискванията на производителя и препоръките на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникнали промени. | **Article 13.** The CLIENT undertakes to provide for the accurate information and operation of the equipment, according to the requirements of the manufacturer and the recommendations provided by the CONTRACTOR in the case of occurred changes. |
| **Чл.14.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава: | **Article 14.** The CLIENT undertakes to: |
| 1. да осигури свой представител при извършване на ремонтите и профилактиката на техниката; | 1. provide its representative for the performance of the repairs and the preventative of the equipment; |
| 2. да предоставя, при поискване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички необходими налични схеми, чертежи и ръководства; | 2. provide upon CONTRACTOR’s request, all necessary available schemes, drawings and manuals; |
| 3. да осигури достъп до техниката, както и до всички съоръжения и „инсталирано оборудване“, необходими за извършване на ремонта в подходящо за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ време; | 3. provide access to the equipment, as well as to all facilities and “installed equipment” that are necessary for the performance of the repairs at a time convenient to the CLIENT; |
| 4. да осигури необходимите условия за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор. | 4. provide the necessary conditions for the performance of CONTRACTOR’s obligations under the present contract. |
| 5. да осигури използването на системата съгласно правилата на производителя, неговите изисквания и ръководства за употреба. В противен случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за вреди, включително, но не само и за природни бедствия. | 5. provide, using the system under manufacturer’s rules, regulations and user manuals. By failing to do so, CLIENT accept full responsibility for the damages including but limited to natural disasters. |
| 6. да носи пълната отговорност за инсталираното оборудване по време на "форсмажорно събитие", като в такъв случай отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се изключва. | 6. to take full responsibility of the installed equipment at the times of “Force Majeure” and CONTRACTOR responsibility can no longer be viable. |
| **Дефиниция на форсмажорно събитие** | **Force Majeure Definition:** |
| Списъкът на форсмажорни събития може да включва война, бунтове, пожар, наводнение, ураган, тайфун, земетресение, мълния, експлозия, стачки, локаут, забавяне, продължителен недостиг на енергийни доставки и действия на държавни органи или дейности на изпълнителната власт, които забраняват на или възпрепятстват ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на съответните си задължения по договора. | List of force majeure events might include war, riots, fire, flood, hurricane, typhoon, earthquake, lightning, explosion, strikes, lockouts, slowdowns, prolonged shortage of energy supplies, and acts of state or governmental action prohibiting or impeding CONTRACTOR from performing its respective obligations under the contract. |
|  |  |
| **Чл.15.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по време на изпълнение на договора да извършва проверка относно качеството на извършваната работа, без да пречи на работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | **Article 15.** The CLIENT has the right during the performance of the contract to perform check of the quality of the performed work, without interrupting CONTRACTOR’s work. |
| **Чл.16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извършва необходимия брой посещения за проверка работоспособността на апарата съгласно установения график; диагностициране на неизправността и ремонт, извършване на профилактика минимум два пъти в годината, отстраняване на неизправности, тестове, софтуерен ъпдейт, както и подмяна при необходимост на резервни части, отговарящи на изискванията на производителя, и осигуряване на пълна функционалност на апарата. | **Article 16.** The CLIENT has the right to require from the CONTRACTOR to pay the necessary number of visits for checking the apparatus workability according to the established schedule; diagnosing the failure and repairs, performance of preventative at least twice a year, troubleshooting, tests, software update, as well as change if necessary of spare parts that are in conformity with manufacturer’s requirements, procurement of full parts contract. |
| **Чл. 17** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право: | **Article 17** The CLIENT has the right to: |
| 1. да прави рекламации за явни недостатъци - до 5 работни дни от датата на подписване на приемо-предавателния протокол; | 1. raise claims for obvious faults – up to 5 business days as of the date of entering the protocol of delivery and acceptance; |
| 2. да прави рекламации за скрити недостатъци през целия срок на договора на основание констативен протокол, подписан от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | 2. raise claims for hidden faults throughout the contract term on the grounds of protocol of findings signed by representatives of the CLIENT and the CONTRACTOR. |
| **Чл.18.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част от гаранцията за изпълнение при неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на клаузи от договора и да получи неустойка в размера, определен в настоящия договор. | **Article 18.** The CLIENT has the right to retain the particular part of the performance guarantee in the case of default on behalf of the CONTRACTOR under contractual clauses and receive default payment at the amount defined in the present contract. |
| **Чл. 19.(1).** Заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за отстраняване на възникнала неизправност на техниката се прави писмено по един от следните начини: електронна поща или чрез куриер. | **Article 19.(1).** CLIENT’s order for the elimination of occurred failure of the equipment should be placed in writing, in some of the following manners: email or via courier. |
| **(2)**. Заявката трябва да съдържа информация за: неизправността , часа на получаването й от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и датата, когато е констатирана неизправността. | **(2)**. The order should contain information about: the failure, the time received by CONTRACTOR and the date when the failure was found. |
|  |
|  |  |
|  |  |
| IV. ФИНАНСОВИ ВЗИМООТНОШЕНИЯ | IV. FINANCIAL RELATIONSHIPS |
| **Чл.20.** Общата стойност на настоящия договор, в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е в размер на 880 000 лева, без включен ДДС или в размер на……. лева с включен ДДС | **Article 20.** The total value of the present contract in conformity with CONTRACTOR’s proposal accepted by the CLIENT amounts to 880 000 BGN, excluding VAT or at the amount of……. BGN including VAT. |
| **Чл.21.(1).** Абонаментното месечно възнаграждение за апарата е в български лева, съгласно Ценовата оферта – Приложение № 1, неразделна част от настоящия договор, както следва  , без включен ДДС или в размер на / лева с включен ДДС. | **Article 21.(1).** The subscription monthly remuneration for the apparatus is in BGN, according to the Price proposal - Appendix № 1, being integral part of the present contract, as follows excluding VAT or at the amount of / BGN including VAT. |
| **Чл. 22.** Заплащането се извършва, както следва: | **Article 22.** The payment should be effected as follows: |
| **(1).** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща дължимото възнаграждение за извършените дейности (услуги), предмет на договора, в срок до шестдесет дни след представяне на следните документи: | **(1).** The CLIENT pays the due remuneration for the performed activities (services), being the subject matter of the contract, in sixty days term after presenting the following documents: |
| Плащането се извършва след представяне на оригинална фактура, протокол за извършените дейности за отчетния период . | The payment should be effected after presenting an original invoice, protocol for the performed activities for the reporting period. |
| **(2).** Фактурата по предходната алинея следва да бъде представена от 1-во до 5-то на месеца, следващ отчетният. Във фактурата следва да се посочи номера и датата на договора. | **(2).** The invoice under the previous paragraph should be presented from the 1st to the 5th day of the month following the reporting one. The invoice should contain information about the number and date of the contract. |
| **(3).**Плащанията по предходните алинеи се извършват чрез банков превод по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | **(3).** The payments under the previous paragraphs are to be effected via bank transfer to the account of the CONTRACTOR |
| **IBAN:……………………………………** | **IBAN:……………………………………** |
| **BIC:……………………………………….** | **BIC:……………………………………….** |
| **Чл.23.**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира изпълнението на настоящия договор по цени съобразно посочените в офертата му, валидни за целия договорен срок. | **Article 23.** The CONTRACTOR ensures the performance of the present contract at the prices according to the ones defined in its proposal that would be valid throughout the contractual term. |
| **Чл.** **24** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи гаранция за изпълнение на настоящия договор в размер на 2 % / два процента/ от стойността на договора без ДДС. В случаите, в които гаранцията за изпълнение се предоставя под формата на банкова гаранция, същатае със срок на валидност два месеца след изтичане срока на договора. Гаранцията за изпълнение се представя в една от следните форми, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ избира сам формата на гаранцията за изпълнение: | **Article 24** The CONTRACTOR undertakes to provide performance guarantee for the present contract at the amount of 2 % /two per cent/ of the contractual value excluding VAT. In the cases in which the performance guarantee is provided in the pattern of bank guarantee, the latter is with validity term of two months after the expiration of the contractual term. The performance guarantee should be presented in one of the following patterns whereas the CONTRACTOR chooses by itself the pattern of the performance guarantee: |
| 1. парична сума; | 1. money sum; |
| 2. банкова гаранция или гаранция за изпълнение; | 2. bank guarantee or performance bond; |
| 3. застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | 3. insurance that secures the performance via cover of CONTRACTOR’S liability. |
| **(2).** Гаранцията за изпълнение на договора е в общ размер на …………..(………………..) лева без ДДС. | **(2).** The contractual performance guarantee amounts to a total of ………….. (………………..) BGN excluding VAT. |
|  |  |
|  |  |
| V. СРОК НА ДОГОВОРА | V. EFFECTIVE TERM OF THE CONTRACT |
| **Чл.25.** Настоящият договор е със срок на действие 12 месеца и влиза в сила, считано от датата на неговото подписване. | **Article 25.** The present contract is with effective term of 12 months and becomes effective as of the date on which it was signed. |
|  |  |
| VІ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА | VІ. TERMINATION OF THE CONTRACT |
| **Чл.26.** Договорът се прекратява: | **Article 2.** The contract would be terminated in the following cases: |
| 1.С изтичане на договорения срок; | 1. After the expiration of the contractual term; |
| 2. Предсрочно в следните случаи: | 2. Ahead of terms in the following cases: |
| 2.1. По взаимно съгласие на страните изразено в писмена форма. | 2.1. Upon parties’ mutual consent, expressed in writing. |
| 2.2. В случай, че въз основа на влязъл в сила административен акт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ му бъде отнето правото да извършва договорената дейност. | 2.2. In the case that on the grounds of effective administrative act the CONTRACTOR is deprived of its right to perform the contractual activity. |
| 2.3.При прекратяване на юридическото лице или откриване на производство по ликвидация на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | 2.3. In the case of terminating the legal entity or initiating liquidation proceedings of the CONTRACTOR. |
| **Чл.27.** В случай на виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия Договор, продължило повече от един месец и довело до невъзможност за изпълнение на дейностите (услугите), предмет на този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати Договора с едностранно писмено уведомление без предизвестие. В случай на виновно неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има правото да получи уговорената в договора неустойка. | **Article 27.** In the case of faulty default under CONTRACTOR’s material obligation under the present Contract that lasted for more than one month and resulted in the impossibility to perform the activities (services) being subject matter of the contract, the CLIENT has the right to terminate the Contract with unilateral notice in writing. In the case of faulty default on behalf of the CONTRACTOR, the CLIENT has the right to receive the default payment agreed in the contract. |
| **Чл.28.**При настъпване на някои от обстоятелствата по т.2.2 и т.2.3. на чл. 29 от договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | **Article 28.** In the case of occurrence of some circumstances under point 2.2 and point 2.3. of article 29 of the contract, the CONTRACTOR should immediately notify the CLIENT. |
| **Чл.39.** Изплащането на неустойки и обезщетения не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери на общо основание. | **Article 39.** The payment of default payments and indemnities does not deprive the other party to the contract from the right to demand indemnity for damages and opportunity costs above the amounts agreed on general grounds. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| VIII. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ | VIII. SANCTIONS AND DEFAULT PAYMENTS |
| Чл. 30. (1) В случай, че Времето на престой на "инсталираното оборудване" по чл. 8, ал. 3 (112 часа) за срока на договора бъде надхвърлено, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да добави същия брой часове допълнително към настоящия договор. В този случай изчисляването на дните, с които договорът се удължава ще се извърши, като 9 часа се приравняват на един работен ден. Удължаването е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за срока на удължаване няма да бъде дължимо и плащано възнаграждение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | **Article 30.** (1) In case downtime on the “installed equipment” defined in article 8 (3) (112 hours) for the period of the contract is exceed, CONTRACTOR should add same amount of hours on top the current contract. In this case, the calculation of the contract extension days would be performed as 9 hours are equalized to one business day. The extension is on CONTRACTOR’s account and for the extension term no remuneration would be due and payable by the CLIENT. |
| (2) В случай че „инсталираното оборудване“ не работи повече от 20 работни дни последователно в резултат на една и съща неизправност ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще дължи неустойка в размер на 3000 лв. дневно за всеки работен ден след изтичането на посочените по-горе 20 работни дни. Форсмажорните обстоятелства или неправилната употреба от страна на Възложителя или негови служители изключват отговорността на Изпълнителя по чл.30 от договора. | (2) In the case the “installed equipment” is out of order for more than 20 consequent business days at a single or same failure, the CONTRACTOR will owe default payment at the amount of 3000 BGN daily for each exceeding business day. Force Majeure or misuse takes out all penalty liabilities towards CONTRACTOR under article 30. |
| **Чл.31**. Разпоредбите на преходните членове не лишават страните от възможността им да претендират пълния размер на действително претърпените от тях вреди, надвишаващи размера на съответната неустойка по предвидения в закона ред, както и пропуснатите ползи и вреди. Общата стойност не може да надвишава стойността на договора при никакви обстоятелства | **Article 31**. The provisions of the previous articles would not deprive the parties from the opportunity to claim the full amount of the damages they have actually suffered, which exceed the amount of the particular default payment in the statutory manner, as well as the opportunity costs and damages. Total value cannot exceed contract value at any circumstances. |
| **Чл.32.** При неизпълнение на задълженията си за плащане в уговорените срокове ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще дължи неустойка в размер на 0,1% на ден върху стойността на забавеното плащане. | **Article 32.** In the case of default under its payment obligations in the agreed terms, the CLIENT will owe default payment at the amount of 0,1% per day on the value of the delayed payment. |
|  |  |
| IX. ДРУГИ УСЛОВИЯ | IX. MISCELLANEOUS |
| **Чл.33.**Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на този договор са валидни, ако са направени в писмена форма, подписани от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | **Article 33.** All communications between the parties related to the performance of the present contract are valid if performed in writing, and signed by the authorized representatives of the CLIENT and the CONTRACTOR. |
| За дата на съобщението се смята: | The communication date would be: |
| - датата на предаването – при ръчно предаване на съобщението; | - the date of submission – in the case the communication was served in person; |
| - датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата; | - the date of the postal stamp of the return receipt – in the case of sending it by post; |
| - датата на изпращането - при електронна поща | - the date of sending it – via email. |
| Адресите и координатите на страните са, както следва: | The addresses and the coordinates of the parties are the following: |
| **За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** | **For the CLIENT** |
| Адрес за кореспонденция гр. София п.к.1756 ул. “Пловдивско поле” № 6 факс 8706321 | Address for correspondence: city of Sofia, P.O.B. 1756 6, “Plovdivsko shose” Str., fax 8706321 |
| **За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** | **For the CONTRACTOR** |
| Адрес за кореспонденция гр. София, п. к. ……………и адрес на управление ……………………. | Address for correspondence: city of Sofia, P.O.B. ……………and registered address ……………………. |
| **Чл.34.**.Ако някоя от страните промени посочените по-горе адреси и координати , без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, призовки или други такива. | **Article 34.** If some Party changes the abovementioned addresses and contact information, without notifying the other, the latter would not be held responsible for undelivered communications, summons or other information. |
| **Чл35.** Страните сочат следните лица за свои представители за осъществяване на контакти и изпълнение на задълженията си по настоящия договор : | **Article 35.** The Parties have nominated the following persons for their representatives for the purposes of keeping in touch and performing their obligations under the present contract: |
| За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | For the CLIENT |
| инж. Борис Самарджиев – тел. 0879606875 | Engineer Boris Samardzhiev – tel. 0879606875 |
| За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | For the CONTRACTOR |
| …………………………Тел…**…………………..e-mail………………** | …………………………Tel.…**…………………..e-mail………………** |
| **Чл.36.** Всяка от страните по този договор се задължава да не разпространява информация за другата страна станала й известна при или по повод изпълнението на договора. | **Article 36.** Every party under the present contract undertakes not to disseminate information about the other party of which it became aware during or on the occasion of the contractual performance. |
| **Чл.37..** Всеки спор относно съществуването и действието на настоящия договор или във връзка с него или с неговото нарушаване, включително споровете и разногласията относно действителността, тълкуването, изпълнението или неизпълнението или прекратяването му, ще се уреждат от страните по споразумение. | **Article 37.** Every dispute concerning the existence and effect of the present contract or in relation to it or its violation, including the disputes and disagreements concerning the validity, interpretation, performance or default or its termination, would be settled by the parties to the agreement. |
| **Чл.38.** При непостигане на споразумение страните се договарят да отнесат спора за разглеждане и решаване от компетентния съд. | **Article 38.** In the case the parties do not arrive to a mutual consent, they agree to refer the dispute to the attention of the competent court for consideration and resolution. |
| **Чл.39.** При съставянето на настоящия договор се представиха следните документи: | **Article 39.** When drawing the present contract, the following documents were presented: |
| Документи по чл.112 от ЗОП. | Documents under article 112 of the Public procurement Act. |
| **Чл. 40.** (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да инициира сключването на договор за подизпълнение, за което следва да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | **Article 40.** (1) THE CONTRACTOR has right to undertake to enter into subcontractor agreement and should provide notice to CLIENT. |
| (2) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение и при изпълнение на условията на чл. 66, ал. 11 и 12 от ЗОП. | (2) Replacement or inclusion of subcontractor during the performance of the public procurement contract is allowed by exception and in conformity with the provisions of article 66, paragraphs 11 and 12 of the Public Procurement Act. |
| (3) Независимо от възможността за използване на подизпълнител/и отговорността за изпълнение на настоящия договор е на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (3) Irrespective of the opportunity to use subcontractor/s the responsibility for the performance of the present contract would be borne by the CONTRACTOR. |
| **Чл.41.** При преобразуване на изпълнителя в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договор за изменение на договора за обществена поръчка с правоприемник. Договор за изменение на договора за обществена поръчка се сключва с правоприемника при условията на чл. 116, ал. 1, т. 4, буква б) от ЗОП.  Чл. 42. В случай на противоречие между българската и английската версия на настоящия договор, за определяща се приема българската версия. | **Article 41.** In the case of Contractor’s transformation performed in conformity with the legislation of the state in which it was incorporated, the CLIENT enters contract for the modification of the public procurement contract with a legal successor. Contract for modification of the public procurement contract should be entered with the legal successor according to the provisions of article 116, paragraph 1, point 4, letter b) of the Public Procurement Act.  Article. 42 In case of any discrepancy between the meanings of any translated versions of this Agreement, the meaning of the Bulgarian Language version shall prevail. |
| Неразделна част от настоящия договор са Ценова оферта – Приложение №1, Предложение за изпълнение на поръчката- Приложение №2 и техническа спецификация – Приложение №3 | The following are integral part of the present contract: Price proposal - Appendix №1, Proposal for the performance of the public procurement - Appendix №2 and technical specification - Appendix №3 |
| Настоящият договор се подписа в три еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | The present contract was entered in three copies – one for the CONTRACTOR and two for the CLIENT. |
|  |  |
|  |  |
| **За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / For the CLIENT:** | **За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / For the CONTRACTOR:** |
| **Изпълнителен директор/CEO:**  **....................................** | **Управител / General Manager:**  **....................................** |
| **(д-р Стефан Константинов / Dr Stefan Konstantinov)** | **(Гьокай Челик / Gökay Çelik)** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Главен счетоводител / Chief accountant:**  **....................................** |  |
| **(Димитрина Христова / Dimitrina Hristova)** |  |